

УДК 372.881.1

<https://doi.org/10.36906/KSP-2021/44>

Галинская Т.Н.

ORCID: 0000-0002-7260-9144, канд. пед. наук

Оренбургский государственный педагогический университет

г. Оренбург, Россия

СПЕЦИФИКА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ-БАКАЛАВРОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Опыт руководства научно-исследовательской работой будущих учителей иностранного языка, которым владение английским языком открывает возможность использовать не только русскоязычные, но и иноязычные источники, позволил автору статьи выявить основные трудности этического характера, подстерегающие большинство студентов: попытка дословного перевода научной терминологии, а также неправомерное искажение научной информации, почерпнутой в иноязычной статье.

Ключевые слова: педагогическое образование; подготовка бакалавров; учитель иностранного языка; научно-исследовательская работа студентов; иноязычные научные источники; перевод терминологии; отрицательный языковой материал; научная этика.

Galinskaia T.N.

ORCID: 0000-0002-7260-9144, Ph.D.

Orenburg State Pedagogical University

Orenburg, Russia

SPECIFIC CHARACTER OF RESEARCH ACTIVITIES IN TRAINING FUTURE TEACHERS-BACHELORS OF A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The experience in leading the research work of future teachers of a foreign language, for whom proficiency in English opens up the opportunity to use not only Russian-speaking, but also foreign-language sources, allowed the author of the article to identify the main ethical difficulties that lie in wait for the majority of students: an attempt to literally translate scientific terminology, as well as undue distortion of scientific information from a foreign language article.

Key words: teacher education; bachelors training; foreign language teacher; research activity; foreign language scientific sources; translation of terminology; scientific ethics.

Студентов факультета иностранных языков всегда выгодно отличало от своих собратьев по alma mater владение иностранными языками, обеспечивающее возможностью найти более

престижную работу в любой сфере, иногда даже слабо, мягко говоря, связанным с базовым образованием (например, лингвист-переводчик становился банковским служащим, занимающимся отнюдь не только переводческой деятельностью). Сегодня владение иностранным, особенно английским, языком оказывается весьма актуальным, в силу его ведущей роли в мировой науке в качестве средства международного взаимодействия ученых из разных стран. А бурное развитие сети Интернет и информационно-коммуникационных технологий обеспечило доступ даже самым ленивым обучающимся, к которым библиотека «сама пришла».

Так, поиск научных источников для будущих учителей-бакалавров иностранного языка теперь не ограничивается только русскоязычными библиотеками и базами данных. В их распоряжении могут быть такие авторитетные резервы, как ежедневно обновляемые базы данных Scopus (издательство Elsevier) и Web of Science (издательство Thompson Reuters), которые, однако, доступны по весьма дорогостоящей подписке, имеющейся в распоряжении далеко не у каждого российского ученого. Правда, время от времени, издательство Elsevier сотрудничает с библиотеками многих вузов Российской Федерации, открывая доступ к своим коллекциям, с которыми можно работать в электронных читальных залах этих вузов.

Тем не менее в сети Интернет существуют другие базы данных, доступ к которым бесплатный. Например, ресурс www.tandfonline.com – международного книжного издательства Taylor & Francis Group, основанного в 1852 году Уильямом Фрэнсисом и Ричардом Тейлором, специализирующегося на публикации академической литературы и научных журналов. Taylor & Francis ежегодно публикует более 1800 новых книг и 1000 журналов. Доступ к статьям, опубликованным в журналах издательства, платный. Однако каждая статья снабжена развернутым рефератом на английском языке, объемом 300–600 слов, что вполне достаточно для извлечения общей информации об описанном исследовании [3, с. 28-31]. К тому же издательство регулярно проводит акции, в ходе которых открывается бесплатный доступ к многим статьям.

Таким образом, в современных условиях обучающимся достаточно легко подобрать научные источники, в том числе на иностранных языках, для изучения истории исследуемого вопроса. В то же время открывшийся доступ к иноязычной литературе обнаружил определенные трудности, с которыми сталкиваются начинающие исследователи. Описанию этих трудностей, а также разработке методических рекомендаций по их преодолению и посвящена данная статья.

Опыт многолетнего руководства научно-исследовательской работой студентов и, главным образом, анализ их учебных работ (курсовые и выпускные квалификационные работы, рукописи статей) позволил накопить достаточное количество примеров, которые, вслед за Л.В. Щербой, авторы называют «отрицательным материалом». Как известно, великий лингвист имел в виду неудачные высказывания с точки зрения узуса – «так не говорят» [5, с. 33]. В нашем случае своеобразным «отрицательным научным материалом» становятся те образцы, которые не свойственны научному тексту из-за стилистических ошибок, нарушения

логики изложения, а также искажения научной информации, влекущего фальсификацию данных.

При использовании иноязычных научных документов (статей) обучающиеся наиболее часто допускают оплошности при попытке дословного перевода научной терминологии, прибегая к автоматизированному переводу различных онлайн-сервисов, особо не вникая в тонкости переводимого термина. В качестве подобного примера, приведём точную цитату из учебной работы обучающегося (орфография и пунктуация автора сохранены), которая является ярким примером «отрицательного научного материала», в связи с некорректным переводом научного термина «referential communication»: *«Патрик Диксон разработал ссылочную (справочную) коммуникационную деятельность (СКД), основной целью которой является объединение основных видов речевой деятельности [6, с. 2]. СКД - это особый вид деятельности, подразумевающий активное слушание и избирательное говорению. Задача системы развить навык речи вместе с логикой изложения точной информации. Общение направлено на изложение определенной информации, без лишней. СКД имеет значительный потенциал для использования в качестве образовательной деятельности: вовлекает детей в насыщенное вербальное общение, в котором они могут практиковать говорение, слушание и навык задавать вопросы [6, с. 2].*

Выявленная ошибка – неправильный перевод термина “referential communication”, оригинал которого, кстати, начинающий исследователь не посчитал нужным привести в своем тексте, как это принято в научном мире в случае использования иноязычных терминов. Очевидно, что начинающий исследователь воспользовался сервисом Google-переводчик для поиска русскоязычного соответствия термину “referential communication”, который предложил вариант «ссылочная коммуникация» (откуда взялось добавленное в скобках «справочная», так и осталось тайной). Сервис Google-переводчик – очень хороший помощник, которым может воспользоваться и профессиональный переводчик. Вместе с тем, опытному переводчику известно, что отраслевая терминология представляет собой значительную переводческую трудность, требующая тщательного терминологического анализа исходного текста, в результате которого возможно подобрать более или менее удачный вариант перевода – в идеале эквивалент, что не всегда, к сожалению, достижимо [2; 4]. Чаще всего при переводе научно-технической литературы используются такие приемы, как заимствование, калькирование, описательный перевод [1]. Таким образом, при использовании переводческих онлайн-сервисов необходимо осуществлять предпереводческий анализ языковой единицы и делать осознанный выбор варианта перевода.

В учебных целях, для трансляция опыта, пусть и негативного, следующим поколениям начинающих ученых, было проведено своеобразное «расследование», которое позволит определить план действий при поиске русскоязычного соответствия иноязычному термину.

Итак, первый шаг, который необходимо сделать в этом направлении – это запрос в поисковике Google, который, как и следовало ожидать, показал, что вариант «ссылочная

(справочная) коммуникционная деятельность (СКД)» не имеет совпадений, это говорит о том, что подобный термин на данный момент в природе не существует.

Второй шаг подразумевает поиск исходного иноязычного термина (“referential communication”), что требует обращения к первоисточнику [6]. Многоязычный онлайн-словарь multitrans.com оказался бессильным в переводе данного словосочетания, так как в нем на данный момент находятся сведения только об отдельных словах “referential” и “communication”. Обращение к поисковику Google позволило найти определение этого термина на английском языке, которое дал известный специалист в области теории коммуникативных актов, прагматики, а также методики обучения иностранному языку Джордж Юл: *Referential communication is the term given to communicative acts, generally spoken, in which some kind of information is exchanged between one speaker and another* [8].

Последним шагом был такой запрос в поисковике: «referential communication – это», в результате которого удалось выйти на термин «референциальная коммуникация», использующийся в русскоязычных научных трудах по лингвистике и прикладной лингвистике.

Таким образом, нехитрые, по сути, действия помогают обучающемуся самостоятельно отыскать русскоязычное соответствие иноязычному термину. Однако начинающему ученому нужно всегда консультироваться по этому поводу с научным руководителем, который намного опытнее в подобных вопросах.

Кроме трудностей, связанных с интерпретацией иноязычной терминологии, студенты достаточно часто допускают неправомерное искажение научной информации, почерпнутой в иноязычной статье. В этой же рукописи был обнаружен ещё один весьма неприятный пример «отрицательного научного материала», который нельзя списать на неопытность начинающего исследователя при обращении с иноязычной терминологией. Ссылаясь на статью коллектива ученых из Финляндии под названием “Special teachers and the use of co-teaching in Swedish-speaking schools in Finland”, автор приводит такой текст: *«Совсем недавно зарубежные специалисты, включая психологов, лингвистов и преподавателей, запустили проект по инклюзивному совместному обучению английскому языку франкоговорящих детей вместе с англоговорящими. Это новый уровень проекта по обмену студентами, распространяющийся теперь и на школьников. Основной задачей проекта является поместить учеников в иноязычную среду с целью более эффективного обучения иностранному языку. Данный эксперимент имеет множество недочётов: недостаточный уровень подготовки учителей, конфликты между учениками, сложности для франкоговорящих учеников, снижение уровня заинтересованности англоговорящих [7, с. 1-3]»*. Во время рецензирования данной рукописи, научному руководителю – автору данной статьи – сразу бросилась в глаза несовместимость информации в названии иноязычной статьи и в тексте обучающегося. Изучение текста исходной статьи [7] показало, что речь в ней идёт об опыте так называемого котичинга (co-teaching), когда занятие ведут два учителя, добиваясь таким образом решения целого ряда задач – всестороннее, часто выходящее за рамки школьной программы, изучение

определенной темы, находящейся на стыке нескольких дисциплин, а также индивидуальный подход к каждому обучающемуся, что особенно важно при инклюзивном образовании, когда рядом с обычными детьми обучаются дети со специальными потребностями, и учителю необходима помощь ассистента.

Таким образом, оказалось, что в исходной статье не было ни единого слова об обучении английскому языку, и уж тем более о совместном обучении «франкоговорящих детей с англоговорящими». Значит, весь текст автора является фальсификацией от первого до последнего слова вышеприведенной цитаты. Когда автору был задан вопрос о логике его действий при подготовке рукописи рецензируемой статьи, ответ был шокирующим: *«Я решил просто перенести опыт финнов на обучение иностранному языку обучающихся младших классов»*.

На самом деле, такой поступок называется подлогом всегда и везде – будь то пальмовое масло в натуральном сливочном, в котором его вообще не должно быть, будь то научная статья, которая должна быть основана на реальных, верифицируемых фактах. Подобные действия являются грубейшей ошибкой, и начинающим исследователям нужно популярно объяснять, что в науке отсутствует метод «притянуть за уши» какую-нибудь модную/свежую/иноязычную статью с тем, чтобы увеличить и «украсить» список использованной литературы. Важно довести до сведения начинающих ученых, что в мире науки любой научный труд проходит рецензирование специалистом, разбирающимся в конкретном вопросе, а в авторитетных изданиях это рецензирование двойное и слепое. Впрочем, нашему горе-автору все это было прекрасно известно, что, к сожалению, ему не помешало так поступить.

Владение английским языком открывает студентам факультета иностранных языков возможность использовать в рамках своей исследовательской деятельности не только русскоязычные источники, но и иноязычные. Опыт руководства научно-исследовательской работой студентов показал, что эта возможность используется ими не всегда во благо, что актуализирует целенаправленную работу по предупреждению трудностей этического характера, с которыми сталкивается большинство студентов при использовании иноязычных научных документов: попытка дословного перевода научной терминологии, а также неправомерное искажение научной информации.

Литература

1. Беспалова А.И. К вопросу об особенностях перевода юридической терминологии: проблемы перевода в языковой паре английский-русский // Филолог года 2019: сб. ст. Международного научно-исследовательского конкурса (г. Петрозаводск, 27 декабря 2019 года). Петрозаводск, 2019. С. 113-117.
2. Власенко С.В. Отраслевой перевод: синонимизация терминологии как метод компенсации системного диссонанса англо-русских терминосистем // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2007. № 532. С. 171-183.

3. Галинская Т.Н., Костина Н.Г. Организация и проведение научно-исследовательской практики. Оренбург, 2018. 76 с.
4. Саланина О.С., Шевченко Н.В. Применение систем управления терминологией в процессе выполнения технического перевода // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2021. № 7. С. 97-101.
5. Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 24-39.
6. Dickson W.P., Patterson J.H. Evaluating referential communication games for teaching speaking and listening skills // Communication Education. 1981. Vol. 30. Issue 1. P. 11-21.
7. Sundqvist C., Björk-Åman C., Ström K. Special teachers and the use of co-teaching in Swedish-speaking schools in Finland // Education Inquiry. 2020. Vol. 12. Issue 2. P. 1-16. <https://doi.org/10.1080/20004508.2020.1793490>
8. Yule G. Referential Communication Tasks. London: Routledge, 1997. 136 p.

© Галинская Т.Н., 2021